

DNEVI POEZIJE  
IN VINA

© BELETRINA, 2020. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

[WWW.BELETRINA.SI](http://WWW.BELETRINA.SI)

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

Sonja Harter ŠIROKO RAZTEGNJEN ČAS

*Prevod*  
Tina Štrancar

*Izvršna urednica*  
Živa Borak

*Lektura*  
Borut Omerzel

*Prelom*  
Jana Kuharič

*Tehnični urednik*  
Marko Hercog

*Izdajatelj*  
Beletrina  
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana  
[www.beletrina.si](http://www.beletrina.si)

*Za založbo*  
Mitja Čander

Elektronska izdaja

Ljubljana 2020

Sonja Harter  
ŠIROKO RAZTEGNJEN ČAS

v slovenski jezik prevedla Tina Štrancar

während du, viel zu gut

ausgerüstet, das elegante  
schwimmen gegen die strömung  
übst, entzündet sich  
mein linkes augenlid.

immer das linke,  
jenes auge beschattend,  
das dich im blick  
zu behalten versucht.

aber die rückwärtsbewegungen  
sieht man nur  
vom ufer  
aus.

medtem ko ti, predobro

opremljen, vadiš elegantno  
plavanje proti toku,  
se mi vname  
leva veka.

vselej leva,  
zakriva tisto oko,  
ki noče odvrniti  
pogleda od tebe.

toda tvoj premik nazaj  
lahko vidimo  
samo  
z brega.

while you, in your best

gear, practice elegantly  
swimming against the current,  
my left eyelid  
becomes inflamed.

always the left one,  
shading the eye  
that's trying to keep  
you in view.

but one can only see  
your backstroke  
from the river  
bank.

gepuderte perücken dampfen auf der zwischenbühne,

vorne wird klar: das ist kein lidstrich von der stange.  
unten das kichern der mobiltelefone: ein puck auf  
stelzen,  
versandhausshakespeare, tippt jemand auf twitter.  
der bildschirm, die frätze, erste reihe fußfrei.

kein raum zwischen den zeilen,  
den blick durch den filter  
gezogen: rotstich, matte augen.

napudrane lasulje puhtijo na vmesnem odru,

spredaj postane jasno: to ni črta okoli oči z droga.  
spodaj hihitanje mobilnikov: pak na hoduljah,  
kataloška prodaja shakespeare, tvitne nekdo.  
zaslon, grimasa, prva vrsta z več prostora za noge.

brez presledkov med vrsticami.  
pogled skozi filter:  
rdečkaste, motne oči.

powdered wigs are steaming on the rehearsal stage,

it's clear up front: that's not eyeshadow from the  
dime-store.  
below the tittering of cellphones: a puck on stilts,  
warehouse shakespeare, someone tweets on twitter.  
the screen, the grimace, first row extra legroom.

no space between the lines,  
gazing through the filter:  
reddish hue, tired eyes.

slow motion:

bis einer schwarz-weiß hört,  
ungarische monologe sieht,  
den bildschirm abstaubt.

in budapest auf antrieb  
die metro findet und:  
an jeder ecke  
einer dieser arbeitsplätze.

slow motion:

dokler ne slišiš črno-belo,  
ne vidiš madžarskih monologov,  
ne obrišeš prahu z zaslona.

v budimpešti takoj  
ne najdeš podzemne in:  
na vsakem vogalu  
enega teh delovnih mest.

slow motion:

until someone hears in black & white,  
sees hungarian monologues,  
dusts off the screen.

finds the metro in Budapest  
right away and;  
at each corner,  
one of those working places.

mahlers fünfte auf youtube: nicht  
auszudenken. unvermeidlich  
die eruption vorbeiziehender  
donaudampfer,  
den halt verloren,  
was zu erwarten war.

mahlerjev peti na youtubu: niti  
slučajno. neizogibno  
erupcija mimo vozečih se  
donavskih parnikov,  
izgubljen pristan,  
kar je bilo pričakovati.

mahler's fifth on youtube: no  
way. Unavoidable  
the eruption of passing  
danube steamers,  
lost my grip,  
which was to be expected.

annäherung an die  
einzig wahre musikgeschichte.

die suche nach deinem lachen  
zwischen chopin und keith richards.

unterdessen: mozart für kinder, the wall und  
radioköpfe, wohin du auch schaust.

približevanje edini pravi  
zgodovini glasbe.

iskanje tvojega smeha  
med chopinom in keithom richardsom.

medtem: mozart za otroke, the wall in  
radijske glave, kamor koli pogledaš.

approach to the  
one and only history of music.

seeking your laughter  
between chopin and keith richards.

meanwhile: mozart for children, the wall and  
radioheads, wherever you look.

ausgerechnet die hotelbar  
führt keine schallplatten.  
hinter einer wand aus  
nikotin und verzweifelten  
jungfrauen, die ihren  
cosmopolitan fallen lassen,  
sobald keiner hinsieht.

prav hotelski bar  
nima glasbenih plošč.  
za steno iz  
nikotina in obupanih  
devic, ki spustijo  
svoje cosmopolitane,  
takoj ko jih nihče ne gleda.

of all places, the hotel bar  
doesn't have any records.  
behind a wall of  
nicotine and desperate  
virgins, who drop their  
cosmopolitans  
as soon as no one's looking.



der tag, an dem dir keine  
stones-platte mehr  
antwort geben kann:  
morgen.

dan, ko ti nobena  
plošča od stonesov več  
ne more odgovoriti:  
jutri.

the day when no  
stones record can give  
give you an answer anymore:  
tomorrow.

die toten schlangen in den baumkronen,  
nichts als konzeptkunst  
an diesem ersten morgen  
im wasser.

wüstenvideoband, sandrevolution  
hinter abgebrochenen holzbaracken.

und alles weiß,  
soweit das auge reicht  
(bis zur wand)

mrtve kače v drevesnih krošnjah,  
nič drugega kot konceptualna umetnost  
na to prvo jutro  
v vodi.

puščavski videotrak, peščena revolucija  
za polomljenimi lesenimi barikadami.

in belina,  
do koder ti seže pogled  
(do stene)

the dead snakes in the treetops,  
nothing but concept art  
on this first morning  
in the water.

desert videotape, sand-revolution  
behind decrepit wooden barracks.

and all is white,  
as far as the eye can see  
(up to the wall)

die betonung von  
forte im fortkommen,  
ausrasten zwischen  
jahresringen und schädlingbefall.

schrittweise die rasenphobie  
überwinden, vogelgeschrei  
von den tonträgern kratzen.

fortissimo im erholungsgebiet,  
aus dem zu fliehen das rückgrat  
– polyfraktur – verbietet.

wiesenkoplott, pilzbulimie,  
weit offenes crescendo:  
landpartiestorno auf  
kreditkarte.

poudarek na  
od v oditi,  
počitek med  
branikami in napadom škodljivcev.

postopno premagati strah  
pred trato, spraskati  
ptičje petje z nosilcev zvoka.

fortissimo na področju za sproščanje,  
iz katerega mi hrbtenica  
– večkratni zlom – preprečuje pobeg.

travniška zarota, gobja bulimija,  
široko odprt crescendo:  
storniran izlet na deželo  
na kreditni kartici.

the emphasis on  
leaf in leaving  
a breather between  
annual rings and infestations.

gradually overcoming  
a fear of grass, scratching  
birdcalls from the recordings.

fortissimo in the recreation area  
where my back forbids me  
- multiple fracture – from fleeing.

meadow scheme, mushroom bulimia,  
wide open crescendo:  
country excursion reclamation  
via credit card.

und immer dieselbe frage,  
prima ballerina der schlachthöfe:  
geht sich noch ein vorhang aus,  
trifft dich eine blüte  
zwischen die augen,  
gehst du in die knie,  
wenn du die briefchen aufhebst,  
stehst du wieder auf, wenn du siehst,  
es war nur ein ingerissener  
gelber gardarobenzettel  
und mittendrin das saallicht:  
claqueure, zellophan, hustenanfall.  
balance halten auf der  
reißeleine.

in vedno isto vprašanje,  
prima balerina v klavnici:  
bodo še enkrat odgrnili zaveso,  
te bo cvet  
zadel med oči,  
boš pokleknila,  
ko boš pobrala pisemce,  
boš spet vstala, ko boš videla,  
da je bil le raztrgan  
rumen garderobni listek  
in na sredini luč z vrha dvorane:  
ploskači, celofan, napad kašlja.  
obdržati ravnotežje  
na potezni vrvici.

and always the same question,  
prima ballerina of the abattoirs:  
will there be another curtain call,  
will a flower hit you right  
between the eyes,  
will you kneel down,  
when you pick up the letter,  
will you stand up again, when you see  
it was only a torn  
yellow coat-check ticket  
and amidst the auditorium lights:  
claqueurs, cellophane, coughing fit.  
keeping balance on a  
ripcord.

in welchem takt hätte  
oskar kokoschka  
die stühle an die wand genagelt,  
in welchem winkel diesen nackten hals  
(mit einem einzigen strich)  
zu einem jähen ende

in uniform  
in rage  
im schatten der frau

mit den angewinkelten beinen.

v kakšnem taktu je  
oskar kokoschka  
na steno pribil stole  
pod kakšnim kotom je ta goli vrat  
(z eno samo potezo)  
vzel nenadni konec

v uniformi  
v jezi  
v senci ženske

s spodvitimi nogami.

to which beat would  
oskar kokoschka  
have nailed chairs against the wall,  
at which angle would this naked neck  
stop dead  
(with a single rope)

in uniform  
in a rage  
in the shadow of the woman

with the bent legs.

der geschmack von

frischen feigen  
zitronengras  
abgeholzten wegweisern  
geplatzten reifen  
überfahrenen kindern  
unbändigen versuchen, dich anzurufen

steckt in diesen kleinen einmachgläsern,  
die sie im museum für design und wertlose  
selbstversuche  
an der kasse verkaufen.

okus

svežih fig  
limonske trave  
posekanih smerokazov  
počenihi gum  
povoženih otrok  
nebrzdanihi poskusov priklicati tebe

je v teh malih kozarcih za vlaganje,  
ki jih v muzeju za dizajn in brezvredne  
samopreizkušnje  
prodajajo pri blagajni.

the tang of

fresh figs  
lemon grass  
clear-cut signposts  
blown tires  
run-over children  
constantly trying to call you

stuck in those little canning jars  
that they sell at the museum of design  
and worthless self-experiments  
in the gift shop.

aus den dünnsten  
gedichten drehst du  
dir zigaretten.

die silben legen sich  
wahllos über deine  
lungenbläschen.

selbst  
das husten bleibt  
heute aus.

iz najtanjših  
pesmi si  
zvijaš cigarete.

zlogi se  
brez izbire nalagajo  
na tvoje pljučne mešičke.

danes  
niti  
ne zakašljaš.

with the thinnest  
poems you roll  
yourself cigarettes.

the syllables are distributed  
randomly throughout your  
air sacs.

you can't  
even cough  
today.

allenfalls hinter einer wand aus weiß

gespickter luft klirrst du vor deiner auszeit,  
drehst das kabel deines laptops zwischen  
den fingern.

die nachrichten am beschlagenen  
bildschirm: dankbar, nie geraucht zu haben  
und die toten an einer hand abzählen,  
dem radius der stichworte folgen,  
der logik der nachrufer.

v skrajnem primeru za steno iz beline

žvenketaš z namaščnim zrakom pred odmorom,  
vrtiš žico prenosnika  
med prsti.

sporočila na zarošenem  
zaslonu: hvaležen, da nikoli nisi kadil,  
in na prste ene roke preštevaš mrtve,  
slediš radiu ključnih besed,  
logiki piscev nekrologov.

if need be behind a wall of white

you jar the larded air before your break,  
you twiddle your laptop cord between  
your fingers.

the news on the foggy  
screen: glad you never smoked  
and counting the dead on one hand,  
following the radius of the keywords,  
the logic of the obituaries.



weit gedehnte tageszeiten,  
die pausen rasend  
an die nächste hauswand gesetzt.

dazwischen:  
die sekunden abwarten,  
den blick stets auf der suche  
nach einem überholmanöver.

und weit unten:  
der boden.

široko raztegnjen čas,  
pavze, ki drviijo  
naslonjene ob naslednjo steno hiše.

medtem:  
počakaš dve sekundi,  
s pogledom ves čas iščeš  
prehitevalni manever.

in globoko spodaj:  
tla.

long drawn-out times of day,  
the breaks fly by  
seated at the wall of the nearest house.

meanwhile:  
counting the seconds,  
your eyes always searching  
for a way to pass.

and far below:  
the ground.

die gezupfte augenbraue  
des schaffners flackert:

gültiger fahrschein mit  
angebrochener bierdose.

ein mädchen  
allein  
auf reisen.

izpuljena obrv  
sprevodnika zatrepeta:

veljavna vozovnica z  
načeto pločevinko piva.

dekle  
potuje  
samo.

the plucked eyebrows  
of the conductor flicker:

valid ticket with  
an open can of beer.

a girl  
travelling  
alone.

und die stimme: stimmung

aus dem archiv der enteigneten konvolute.

bedeutsamer briefwechsel,  
anschuldigungen postwendend  
eingeschrieben.

durch den  
telefonhörer, kaum zu  
glauben: diese stimme  
mag die alte sein,  
nicht die botschaft.

in duša: vzdušje

iz arhiva razlaščenih konvolutov.

pomenljiva pisemska korespondenca,  
obtožbe  
s povratnico.

po  
telefonu, komaj  
verjameš: ta duša  
je mogoče ista,  
sporočilo pa ne.

and the temper: temperate

from the archive of confiscated material.

relevant exchange of letters,  
accusations by return mail  
registered.

on the  
telephone receiver, hard to  
believe: this voice  
may be the same,  
but not the message.

freude am substantiv  
und nächstens die schatten  
der rezensenten

an den wänden  
ihr ausgeleierter  
wunsch nach adjektiven

totschlag am ziffernblatt  
tischkalender bügelbrett

alles über einen kamm und  
die eigenschaften aus dem letzten  
loch kitzeln

mit bleistift  
dank kurzschluss  
auf kaffeetastatur

macht urlaub  
schreibt postkarten  
an die dichter:

verkopft verschissen kein reim

veselje ob samostalniku  
in nočni senci  
recenzentov

na stenah  
njihova izpeta  
želja po pridevnikih

uboj na številčnici  
namizni koledar likalna deska

vse o glavniku in  
izpraskane lastnosti iz  
zadnje luknje

s svinčnikom  
zahvaljujoč se kratkemu stiku  
na kavni tipkovnici

pojdite na dopust  
pišite razglednice  
pesnikom:

prenapihnjene usrane brez rim

fun with nouns  
and the nightly shadows  
of the critics

on the walls  
their tiresome  
request for adjectives

death on the dial of the clock  
desktop calendar ironing board

all about a comb and  
tickling the attributes out of their last  
hiding place

with a pencil  
thanks to the outage  
of the coffee keyboard

go on vacation  
write postcards  
to the poets:

fathead shitless rhymeless

schnee, zwei tage  
vor dem nationalfeiertag

die gleichgültige pose  
der zeitläufte

und das wlan im zugabteil  
funktioniert immer noch nicht

die gleichgültige pose  
der unbedingten fortbewegung

aber der bleistift ist noch nicht abgestumpft  
im mülleimer ist noch ausreichend platz

die gleichgültige pose  
analoger dichter

sneg, dva dni  
pred nacionalnim praznikom

brezbrižna poza  
tokov časa

in wlan v kupeju  
še vedno ne deluje

brezbrižna poza  
neomajne poti naprej

toda svinčnik še ni top  
v smeteh je še dovolj prostora

brezbrižna poza  
analognih pesnikov

snow, two days  
before the national holiday

the nonchalant air  
of time passing

and the wlan in the train  
still isn't working

the nonchalant air  
of forced locomotion

but the pencil isn't blunt yet  
there's still enough space in the trash

the nonchalant air  
of analogue poets

*Translated by Renée von Paschen*

## *Inhalt*

<i>während du, viel zu gut</i>	4
<i>gepuderte perücken dampfen auf der zwischenbühne,</i>	6
<i>slow motion:</i>	8
<i>mahlers fünfte auf youtube: nicht</i>	10
<i>annäherung an die</i>	12
<i>ausgerechnet die hotelbar</i>	14
<i>der tag, an dem dir keine</i>	16
<i>die toten schlangen in den baumkronen,</i>	18
<i>die betonung von</i>	20
<i>und immer dieselbe frage,</i>	22
<i>in welchem takt hätte</i>	24
<i>der geschmack von</i>	26
<i>aus den dünnsten</i>	28
<i>allenfalls hinter einer wand aus weiß</i>	30
<i>weit gedehnte tageszeiten,</i>	32
<i>die gezupfte augenbraue</i>	34
<i>und die stimme: stimmung</i>	36
<i>freude am substantiv</i>	38
<i>schnee, zwei tage</i>	40

## *Vsebina*

<i>medtem ko ti, predobro</i>	5
<i>napudrane lasulje puhtijo na vmesnem odru,</i>	7
<i>slow motion:</i>	9
<i>mahlerjev peti na youtu: niti</i>	11
<i>približevanje edini pravi</i>	13
<i>prav hotelski bar</i>	15
<i>dan, ko ti nobena</i>	17
<i>mrtve kače v drevesnih krošnjah,</i>	19
<i>poudarek na</i>	21
<i>in vedno isto vprašanje,</i>	23
<i>v kakšnem taktu je</i>	25
<i>okus</i>	27
<i>iz najtanjših</i>	29
<i>v skrajnem primeru za steno iz beline</i>	31
<i>široko raztegnjen čas,</i>	33
<i>izpuljena obrv</i>	35
<i>in duša: vzdušje</i>	37
<i>veselje ob samostalniku</i>	39
<i>sneg, dva dni</i>	41

## *Contents*

<i>while you, in your best</i>	5
<i>powdered wigs are steaming on the rehearsal stage,</i>	7
<i>slow motion:</i>	9
<i>mahler's fifth on youtube: no</i>	11
<i>approach to the</i>	13
<i>of all places, the hotel bar</i>	15
<i>the day when no</i>	17
<i>the dead snakes in the treetops,</i>	19
<i>the emphasis on</i>	21
<i>and always the same question,</i>	23
<i>to which beat would</i>	25
<i>the tang of</i>	27
<i>with the thinnest</i>	29
<i>if need be behind a wall of white</i>	31
<i>long drawn-out times of day,</i>	33
<i>the plucked eyebrows</i>	35
<i>and the temper: temperate</i>	37
<i>fun with nouns</i>	39
<i>snow, two days</i>	41

### *Sonja Harter*

(1983, Avstrija) živi na Dunaju. Od leta 2001 objavlja v literarnih revijah, antologijah in na radiu ORF. Izdala je štiri pesniške zbirke, *barfuß richtung festland* (2005), *einstichspuren, himmel* (2008), *landpartiestorno* (2015), *katzen pornos in der timeline* (2020) in roman *Weißblende* (2016). Za svoje delo je prejela različne nagrade in štipendije, med drugim literarno štipendijo mesta Gradec (2005), nagrado *Frauen.Kunst.Preis* (2006), dunajsko štipendijo (2010) in knjižno nagrado zveznega kanclerja za roman *Weißblende* (2016). Sonja Harter dela kot urednica za kulturo pri avstrijski tiskovni agenciji APA.

(1983, Austria) lives in Vienna. Since 2001 she has been publishing in literary magazines, anthologies and at the ORF Radio. She has published four collections of poetry – *barfuß richtung festland* (2005), *einstichspuren, himmel* (2008), *landpartiestorno* (2015), *katzen pornos in der timeline* (2020) – and the novel *Weißblende* (2016). Harter was awarded several prizes and scholarships, such as the Graz City Literature Prize (2005), the Frauen.Kunst.Preis award (2006), Wienerstipendium (2010), several working scholarships, and the BKA book prize for her novel (2016). Harter works as art editor at the Austrian Press Agency.